



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA

UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER LA CALABRIA

ISTITUTO COMPRENSIVO RIZZICONI



“CONOSCI LA TUA SCUOLA”

Guida per l'inserimento scolastico degli alunni stranieri



Benvenuti in Italia e nella nostra scuola
Welcome to Italy and to our school
Bine ați venit în Italia și în școala noastră
انت سرددم و ايل اطي! ي ف م ك ب اب ح رم
Bienvenus en Italie et dans notre école

ORGANIZZAZIONE DELLA SCUOLA ITALIANA

La scuola è obbligatoria dai 6 anni ai 16 anni. Il sistema scolastico italiano è organizzato come segue:

- Scuola dell'infanzia, non obbligatoria, per le bambine e i bambini da 3 a 6 anni;
- Primo ciclo di istruzione, obbligatorio, della durata complessiva di 8 anni.

Quest'ultimo è articolato in scuola primaria, di durata quinquennale, per le alunne e gli alunni da 6 a 11 anni e scuola secondaria di primo grado, di durata triennale, per le alunne e gli alunni da 11 a 14 anni.



Education is compulsory from 6 to 16 years old. The Italian school system is organized as follows:

- Kindergarten, not compulsory, for children from 3 to 6 years old.
- First compulsory education cycle, compulsory of 8 years.

The latter is organized into a primary school, lasting five years, for children from 6 to 11 years old, and a three year secondary middle school, for students from 11 to 14 years old.

Școala este obligatorie de la 6 ani la 16 ani. Sistemul școlar italian este organizat după cum urmează:

- Școala de creșă, nu este obligatorie, pentru fetele și copiii cu vârste între 3 și 6 ani;
- Primul ciclu de învățământ obligatoriu, cu o durată totală de 8 ani.

Aceasta din urmă este organizată într-o școală primară, care durează cinci ani, pentru elevi și elevi cu vârste cuprinse între 6 și 11 ani și o școală secundară de trei ani, pentru elevi și elevi cu vârste cuprinse între 11 și 14 ani.

بيانات وحدها على مظهرية الطائفة إلى سردام الماظن. عن 16 إلى 6 سنوات من ذرية الجلساء سردم:
: 6 و 3 سنوات مبرمجاً حوارات نيدلا لافطال أو تاي تفلل ، فيم ازل إلى ريغ ، عناضح لاسردم
• تاونس 8 اهدق في الامج دم عم ، يلوألا يمازل إلى ميلعتلا ورود

مبرمجاً حوارات نيدلا فيم التلاو ذي التلال ، تاونس سمد دم رم تست ، في اذتبا لسردم في ريخ أله اذ ميظنت مدي
عن 14 إلى 11 ني مبرمجاً حوارات نيدلا ذي التلالو ذي التلال ، تاونس ثلاث دم لويونات سردمو . عن 11 إلى 6 ني

L'école est obligatoire de 6 à 16 ans. Le système scolaire italien est organisé comme décrit de suite:

- école maternelle, non obligatoire, et les garçons âgés de 3 à 6 ans;
- Premier cycle d'enseignement obligatoire d'une durée totale de 8 ans.

Ce dernier est organisé en une école primaire, d'une durée de cinq ans, pour les élèves de 6 à 11 ans, et une école secondaire en trois ans, pour les élèves et étudiants âgés de 11 à 14 ans.

L'ISTITUTO COMPRENSIVO DI RIZZICONI



è formato da:

- 3 plessi della Scuola dell' Infanzia;
- 2 plessi della Scuola Primaria;
- 1 plesso della Scuola Secondaria di 1° grado.

is composed by:

- 3 buildings for the Kindergarden;
- 2 buildings for the Primary School;
- 1 building for the Secondary Middle School.

constă din:

- 3 complexe ale Școlii Copilăriei;
- 2 complexe ale Școlii Primare;
- 1 complexul Școlii Gimnaziale din clasa I.

نم نوكتي

- لوفطلا سردم نم تا عجم 3
- قئئادتبالا سردم نم ني عجم :
- يوناتلا لوالا فصل عجم 1

se compose de:

- 3 bâtiments pour l'école de l'enfance;
- 2 bâtiments pour l'école primaire;
- 1 bâtiment pour l'école moyenne.





La Scuola dell'infanzia caratterizzata dal gioco, dalla convivenza con i compagni e dalla preparazione alla scuola primaria, prevede attività ludiche, di socializzazione e didattiche propedeutiche alla scuola Primaria.

Tempo scuola:

40 ore in 5 giorni - da lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 16.00

Nursery school is not compulsory, characterized by play, cohabitation with classmates and preparation for primary school; provides recreational activities, socialization and educational preparatory to the Primary school.

SCHOOL TIME:

40 hours in 5 days - from Monday to Friday from 8.00 to 16.00

Școala din grădiniță nu este obligatorie, caracterizată prin joc, conviețuire cu colegii de clasă și pregătire pentru școala primară; oferă activități recreative, de socializare și pregătire educațională școlii primare.

ORA ȘCOLARĂ:

40 de ore în 5 zile - de luni până vineri între orele 8.00 și 16.00

ةي هيفرت لاطشن ألام شت ، ةي ةادتب الة سردم لاداع الة وة سار دلء الم ز عم شيعت لاول بع للاب زيمتت يتل ةناضح الة سردم
0. ةي ةادتب الة سردم لة يري ضحت الة يم لعل الة طشن ألام وة يعامت الة ةئشن نل اول
سي سردم لة تقولا

40 لى ل 8.00 نم ةع جم الة لى لى نى نث الة نم - م اى 5 ي ةع اس

L'école maternelle n'est pas obligatoire et se caractérise par le jeu, la cohabitation avec des camarades de classe et la préparation à l'école primaire; fournit des activités de loisirs, la socialisation et l'éducation préparatoire à l'école primaire.

TEMPS SCOLAIRE:

40 heures en 5 jours - du lundi au vendredi de 8h00 à 16h00

Primo ciclo di istruzione

Il primo ciclo d'istruzione ricopre un arco di tempo fondamentale per l'apprendimento e lo sviluppo dell'identità degli alunni la cui finalità è l'acquisizione delle conoscenze e delle abilità fondamentali per sviluppare le competenze culturali di base nella prospettiva del pieno sviluppo della persona.

Tempo scuola:

La Scuola Primaria

- normale: 27 ore in 6 giorni dalle ore 8.00 alle ore 12.30
- pieno: 40 ore in 5 giorni dalle ore 8.00 alle ore 16.00

La Scuola Secondaria di primo grado

- normale: 30 ore in 6 giorni dalle ore 8.00 alle ore 13.00
- indirizzo musicale: 32 ore in 6 giorni dalle ore 8.00 alle ore 13.00 e 2 ore pomeridiane

The first cycle of education covers a fundamental period of time for the learning and development of the identity of the students; whose purpose is the acquisition of fundamental knowledge and skills to develop basic cultural skills in the perspective of the full development of the person.

School time:

Primary School

- normal: 27 hours in 6 days from 8.00 to 12.30
- full: 40 hours in 5 days from 8.00 to 16.00

The Secondary School of First Degree

- normal: 30 hours in 6 days from 8.00 to 13.00
- musical address: 32 hours in 6 days from 8.00 to 13.00 and 2 hours in the afternoon

Primul ciclu de învățământ acoperă o perioadă fundamentală de timp pentru învățarea și dezvoltarea identității elevilor; al cărui scop este dobândirea de cunoștințe și abilități fundamentale pentru dezvoltarea abilităților culturale de bază.

Ora școlii:

Școala primară

- normal: 27 de ore în 6 zile de la 8.00 la 12.30
- complet: 40 de ore în 5 zile de la 8.00 la 16.00

Școala Gimnazială Primul Grad

- normal: 30 ore în 6 zile de la 8.00 la 13.00
- adresă muzicală: 32 ore în 6 zile de la 8.00 la 13.00 și 2 ore după-amiază

تاراهام لاءو فراغام لء باس تكا اوه هونم ضرغ لاء ؛ بال طلاء ايوه ريوطتو ملعت لت تقولا نم ةيساس ا ةرتف م لعت لت نم ل ولاء ا ةرودلا يطغت
ءيساس الاء ةيفاقث لاء تاراهام لاء ةيم ن لت ةيساس الاء
ءسردم لاء تقو

ءيء اءت بالاء ةسردم لاء

- 12.30 لاء لاء 8.00 نم م اء اء 6 يف ةعاس 27 :ءءاء -
- 16.00 لاء لاء 8.00 نم م اء اء 5 يف ةعاس 40 :ءءمءك -

ءيوء اءل اء ةيوء اءل اء ةسردم لاء

- رءظ لاء ءءب 2 و 13.00 لاء لاء 8.00 نم م اء اء 6 يف ةعاس 32 :ءي ءيسوم ناونء - 13.00 لاء لاء 8.00 نم م اء اء 6 يف ةعاس 30 :ءءاء -

Le premier cycle de l'éducation couvre une période fondamentale d'apprentissage et de développement de l'identité des étudiants; dont le but est d'acquérir des connaissances et des compétences fondamentales pour le développement de compétences culturelles de base.

Temps scolaire:

Ecole primaire

- normal: 27 heures en 6 jours de 8h00 à 12h30
- complet: 40 heures en 5 jours de 8h00 à 16h00

Ecole secondaire inférieure

- normal: 30 heures en 6 jours de 8h00 à 13h00
- adresse musicale: 32 heures en 6 jours de 8h00 à 13h00 et 2 heures l'après-midi





ISCRIZIONE
SIGNING UP
ÎNREGISTRARE
ليجستلا
INSCRIPTION



Per iscriversi alla nostra scuola è obbligatorio presentare i seguenti documenti:

- DOCUMENTI ANAGRAFICI
- DOCUMENTI SANITARI
- DOCUMENTI SCOLASTICI

Nella scuola italiana è previsto l'insegnamento facoltativo della Religione cattolica, pertanto al momento dell'iscrizione occorre dichiarare la propria adesione.

To register at our school it is mandatory to present the following documents:

- PERSONAL DOCUMENTS
- HEALTH DOCUMENTS
- SCHOOL DOCUMENTS

In the Italian school the optional teaching of the Catholic religion is foreseen, therefore at the time of registration to declare its adhesion apply.

Pentru a vă înscrie la școala noastră este obligatoriu să prezentați următoarele documente:

- DOCUMENTE PERSONALE
- DOCUMENTE DE SĂNĂTATE
- DOCUMENTE Școlare

În școala italiană este prevăzută predarea facultativă a religiei catolice, prin urmare, la momentul înregistrării pentru a declara adeziunea.

فيالتالتادنتسالميديقتيروزضالانم، انتسردم فيليجستلال

- فيصخش تادنتسم
- فيحصل القئاتوالا
- فيسردم القئاتو

فيالتالابو، يرليخالالكي لولوثالكالنيديل سيردت متي نأع قوتومتانم، فيلاطيإلسردمال في
ةمعالا نأمالا بتاكم إلى هم امضنا نعالع ليل ليجستلاتتو

pour vous inscrire à notre école, il est obligatoire de présenter les documents suivants:

- DOCUMENTS PERSONNELS
- DOCUMENTS DE SANTÉ
- DOCUMENTS SCOLAIRES

L'enseignement optionnel de la religion catholique est prévu dans l'école italienne. Par conséquent, lors de l'inscription, vous devrez déclarer son adhésion.

DOCUMENTI ANAGRAFICI

DOCUMENTI PERSONALI:

- Certificato di nascita dell'alunna o dell'alunno
- Documento di identità o passaporto dell'adulto che esercita la patria potestà del minore da iscrivere o permesso di soggiorno, se la richiesta del permesso di soggiorno è in corso, si presenta la ricevuta rilasciata dalla Questura.

- Certificato di Residenza in Italia

I documenti anagrafici possono essere sostituiti con l'autocertificazione

PERSONAL DOCUMENTS:

- Certificate of birth of the student or student
- Identity document or the passport of the adult who exercises the parental authority of the minor to be registered or the residence permit, if the request for the residence permit is in progress, the receipt issued by the Police Headquarters.

- Certificate of Residence in Italy

The personal documents can be replaced with the self-certification

DOCUMENTE PERSONALE:

- Certificatul de naștere al elevului sau studentului

- Documentul de identitate sau pașaportul adultului care exercită autoritatea părintească a minorului pentru a fi înregistrat sau permisul de ședere, dacă solicitarea permisului de ședere este în curs, se prezintă chitanța emisă de sediul Poliției.

- Certificat de reședință în Italia

Documentele personale pot fi înlocuite cu auto-certificarea

ة:صخشلا قئاثولا

بلاطلا وأ بلاطلا داليم ةداهش -

بلاط ناك اذ , ةم اقل احي رصت وأ هليجست متيل رصاقلل ةيوبألا ةطلسلا سرامي ذللا غلابلا صخشلا رفس زاوج وأ ةيوه ةقيثو -
بلاطلا يلع دهشي ذللا ةطرشلا رقم نع رداصللا لاصيإلا مي دقت متي , مدقتلا دي قةم اقل احي رصت

ايلاطي ي ف ةم اقالا ةداهش -

ةيتاذلا ةداهشلاب ةصخشلا قئاثولا لادبتسرا نكمي

DOCUMENTS PERSONNELS:

- Certificat de naissance de l'étudiant ou de l'étudiante

- Carte d'identité ou passeport de l'adulte exerçant l'autorité parentale du mineur pour être enregistré ou titre de séjour, si la demande de titre de séjour est en cours, le récépissé délivré par la préfecture de police.

- Certificat de résidence en Italie

Les documents personnels peuvent être remplacés par l'autocertification

DOCUMENTI SANITARI

- Certificato delle vaccinazioni effettuate (tradotto in lingua italiana): per ricevere ulteriori informazioni è necessario recarsi presso l'Azienda Sanitaria Provinciale (Dipartimento Prevenzione- U.O.C. Igiene e Sanità pubblica centro vaccinale Gioia Tauro- Rosarno) di San Ferdinando (recapito telefonico: 0966-768032/736308). La mancata vaccinazione impedisce l'iscrizione alla Scuola dell'Infanzia.

- Eventuali certificazioni diagnostiche sullo stato di salute del minore.

- Certificate of vaccination carried out (translated into Italian): to receive further information, go to the Provincial Health Authority (Prevention Department - UOC Hygiene and Public Health Care Center Gioia Tauro- Rosarno) of San Ferdinando (telephone number: 0966- 768032/736308). Failure to vaccinate prevents enrollment in the Infant School.

- Possible diagnostic certifications on the child's state of health.

- Certificatul de vaccinare efectuat (tradus în italiană): pentru a primi informații suplimentare, accesați Autoritatea Provincială de Sănătate (Departamentul de Prevenire - Centrul de Igienă și Îngrijire a Sănătății Publice UOC Gioia Tauro- Rosarno) din San Ferdinando (număr de telefon: 0966- 768032/736308). Eșecul la vaccinare împiedică înscrierea la Școala infantilă.

- Posibile certificări de diagnostic privind starea de sănătate a copilului.

عطا ق م ال ي ف ح ص ل ة ئ ي ه ي ل ل ل ق ت ن ا ، ت ا م و ل ع م ل م ن م د ي ز م ي ل ع ل و ص ح ل ل : (ة ي ل ا ل ا ي ل ا ي ل ا م ج ر ت م) م ي ع ط ت ل ا ة د ا ه ش ء ا ر ج ا م ت - 0966- ف ت ا ه ا ل م ق ر) و د ن ا ن ي د ر ف ن ا س ي ف (و ن ر س ا ر و ر - و ر و ا ت ا ي و ي ج و UOC ي ف ة م ا ل ا ة ي ح ص ل ا ة ي ا ع ر ل ا ز ك ر م - ة ي ا ق و ل ا م س ق) ة ي ح ص ل ا ة ل ا ح ل ا ي ل ع ل ة ل م ت ح م ة ي ص ي خ ش ت ت ا د ا ه ش - (ع ض ر ل ا ة س ر د م ب ق ا ح ا ت ل ا ل ا ع ن م ي م ي ع ط ت ل ا ي ف ل ش ف ل ل ، 768032/736308) ل ف ل ط ل ل .

- Certificat de vaccination effectué (traduit en italien): pour recevoir des informations complémentaires, veuillez vous adresser à l'Autorité sanitaire provinciale (Département de la prévention - Centre de santé publique et de vaccination Gioia Tauro-Rosarno) de San Ferdinando (numéro de téléphone: 0966-768032/736308). Le fait de ne pas vacciner empêche l'inscription dans l'école maternelle.

- Des certifications de diagnostic possibles sur l'état de santé de l'enfant.



DOCUMENTI SCOLASTICI

Documenti della scuola precedentemente frequentata:

- titolo o certificato di studio originale;
- certificato attestante gli studi compiuti;
- oppure l'autocertificazione attestante la scolarizzazione progressa.

Previously attended school documents:

- the original degree or certificate of study;
- the certificate attesting to the completed studies;
- or the self-certification attesting to previous schooling.

Au participat anterior la documentele școlare:

- diploma originală sau certificatul de studiu;
- certificatul care atestă studiile finalizate;
- sau autocertificarea care atestă școlarizarea anterioară.

أقباس اهب ت قح تال ي تال ة يس ردم ل ق ئا و ل ا
ا : ة ي ل ص أ ل ا ة د ا ه ش ل ا و ا ة د ا ه ش ل ا
ة ز ج ن م ل ا ت ا س ا ر د ل ا ت ب ث ت ي ت ل ا ة د ا ه ش ل
ق ب ا س ل ا م ي ل ع ت ل ا ي ل ع د ه ش ت ي ت ل ا ة ي ت ا ذ ل ا ة د ا ه ش ل ا و ا

Documents scolaires précédemment fréquentés:

- le diplôme ou le certificat d'étude original;
- le certificat attestant des études terminées;
- ou l'auto-certification attestant d'une scolarité antérieure.



INSERIMENTO SCOLASTICO DEL MINORE



Per l'inserimento del minore è previsto:

- un colloquio preliminare della famiglia con la Commissione Accoglienza;
- un colloquio con il coordinatore della classe a cui il minore verrà assegnato;
- l'inserimento in classe e l'osservazione.

SCHOOL INSERTION OF THE MINOR The following is foreseen for the insertion of the minor:

- A preliminary interview of the family with the Reception Commission;
- An interview with the coordinator of the class to which the minor will be assigned;
- inclusion in the classroom and observation.

INSERȚIA ȘCOLARĂ A MINORULUI Este prevăzută pentru inserȚia minorului următoarele:

- interviu preliminar al familiei cu Comisia de primire;
- interviu cu coordonatorul clasei căruia i se va repartiza minorul;
- includerea în clasă și observaȚia.

رصاصقال لاددال ي لي ام لاددال ع قوتم الم ن: رصاصقال ي ف ة سردم ل ا ج اردا

: ل ا ب ق ت س ا ل ا ة ن ج ل ع م ة ر س ا ل ل ة ي ل و ا ة ل ب ا ق م -

: ة ي ف رصاصقال ن ي ي ع ت م ت ي س ي ذ ل ل ا ل رصاصقال ق س ن م ع م ة ل ب ا ق م -

- ة ظ ج ا ل م ل ا و ة ي س ا ر د ل ل ا و رصاصقال ي ف ج ا ر د ا .

INSERTION SCOLAIRE DU MINEUR Pour l'insertion du mineur, les éléments suivants sont prévus:

- entretien préliminaire de la famille avec la commission d'accueil;
- entretien avec le coordinateur de la classe à laquelle le mineur sera affecté;
- inclusion en classe et observation.

FIGURE DI RIFERIMENTO A CUI RIVOLGERSI

- Dirigente Scolastico: Ing. Giuseppe Martino
- Uffici di Segreteria: Assistente amministrativo sig.ra Maria Barrese
- Responsabile di Plesso
- Referente BES: Prof.ssa Adalgisa Serrecchia
- Coordinatore di classe

- Scholastic Director: Ing. Giuseppe Martino
- Office of the Secretariat: Administrative assistant Ms Maria Barrese
- Responsible for Plesso
- Referent BES: Prof. Adalgisa Serrecchia
- Class coordinator

- Director Scolastic: Ing. Giuseppe Martino
- Oficiul Secretariatului: Asistentă administrativă a doamnei Maria Barrese
- Responsabil pentru Plesso
- Referent BES: prof. Adalgisa Serrecchia
- Coordonator de clasă

ونيترام بيبيزوج جن: يساردل ري دم ل

زي راب ايرام ةديس ل يرادل ا دعاس ل: ةنام ال ا بت كم

- Plesso نع لوؤسم ل

- Adalgisa Serrecchia روس ي فورب ل BES ع جرم ل

- فصل ا قس نم

- Directeur Scholastic: Ing. Giuseppe Martino
- Bureau du Secrétariat: Assistante administrative Mme Maria Barrese
- Responsable de Plesso
- Référent BES: Prof. Adalgisa Serrecchia
- coordinateur de classet



© Referente BFS Prof. ssa Adalgisa Serrechia